Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc mieszkańcy Aszdodu zauważyli, że tak jest, powiedzieli: skrzynia Boga Izraela nie może pozostać z nami, ponieważ Jego ręka zaciążyła na nas i na Dagonie, naszym bogu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc mieszkańcy Aszdodu zauważyli, co się dzieje, stwierdzili: Skrzynia Boga Izraela nie może pozostać u nas, ponieważ Jego ręka ciąży na nas i na naszym bogu Dagonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc mieszkańcy Aszdodu zauważyli, co się działo, powiedzieli: Arka Boga Izraela nie może z nami zostać, gdyż jego ręka jest surowa wobec nas i wobec Dagona, naszego boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc mężowie z Azotu, co się działo, rzekli: Niechaj nie zostawa skrzynia Boga Izraelskiego z nami; albowiem sroga jest ręka jego przeciwko nam, i przeciwko Dagonowi, bogu naszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc mężowie Azotczykowie takową plagę, rzekli: Niech nie mieszka u nas skrzynia Boga Izraelskiego, bo twarda jest ręka jego na nas i na Dagona Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Aszdodu, widząc, co się dzieje, oświadczyli: Nie może zostać Arka Boga Izraela wśród nas, gdyż twarda się okazała ręka Jego nad nami i nad bogiem naszym, Dagonem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy mężowie z Aszdod widzieli, że tak jest, rzekli: Nie może Skrzynia Boga izraelskiego pozostać u nas, gdyż zaciążyła jego ręka na nas i na Dagonie, naszym bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie z Aszdod, widząc, co się dzieje, powiedzieli: Nie może u nas pozostać Arka Boga Izraela, ponieważ Jego twarda ręka jest nad nami i nad naszym bogiem, Dagonem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy to zobaczyli, oświadczyli: „Nie chcemy, aby Arka Boga Izraela pozostała wśród nas. Ten Bóg przygniótł nas bowiem swoją mocą, nas i naszego boga Dagona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro mieszkańcy Aszdodu spostrzegli, że tak [się dzieje], orzekli: - Niech Arka Boga Izraela nie pozostaje u nas, gdyż ręka Jego dotknęła nas i Dagona, naszego boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі Азота побачили, що так, і кажуть, що: Не останеться з нами кивот Бога Ізраїля, бо Його рука тяжка на нас і на богові нашому Даґоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz gdy mieszkańcy Aszdodu spostrzegli, że tak jest, oświadczyli: Nie pozostanie u nas Arka Boga israelskiego, bo jego ręka ciężko leży nad nami oraz nad naszym bogiem Dagonem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Aszdodu spostrzegli, że tak się dzieje, i rzekli: ”Niech nie przebywa u nas Arka Boga Izraela, gdyż jego ręka jest twarda przeciwko nam i przeciw Dagonowi, naszemu bogu”. |